



## **Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ**

wspólnie z

### **Przedstawicielstwem Komisji Europejskiej**

zaprasza na konferencję z cyklu:

#### **"TRANSLATING EUROPE"**

organizowaną w ramach projektu Komisji Europejskiej,  
sfinansowaną przez Dyрекcję Generalną ds. Tłumaczeń Pisemnych

w piątek, 20 października 2017 roku

w gościnnych progach

### **LINGWISTYCZNEJ SZKOŁY WYŻSZEJ W WARSZAWIE**

ul. Kasprzaka 2/8, Warszawa

#### **PROGRAM**

- 9:30 – 9:45 **Otwarcie**
- 9:45 – 10:15 **Jacek Wasik**, przedstawiciel Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń Pisemnych – Zapewnienie jakości tłumaczeń w DGT
- 10:15 – 10:45 **Karolina Stefaniak**, DGT - Tworzenie prawa w warunkach wielojęzyczności: perspektywa tłumacza
- 10:45 - 11:15 **dr hab. Łucja Biel**, UW - Tłumaczenie prawa Unii Europejskiej: warunkowania, wyzwania, perspektywy
- 11:15 – 11:45 **przerwa na kawę**
- 11:45 – 12:15 **Bolesław Cieślik**, Ministerstwo Sprawiedliwości – Umiejętności i kompetencje tłumaczy przysięgłych z perspektywy organów rządowych
- 12:15 – 12:45 **Tomasz Pannert**, Sędzia Sądu Rejonowego w Białymstoku – Odpowiedzialne tłumaczenie pisemne i ustne – perspektywa sędziego
- 12:45 – 13:15 **Krzysztof Szczerba**, Prokurator Prokuratury Okręgowej Warszawa-Praga w Warszawie – Odpowiedzialne tłumaczenie pisemne i ustne - perspektywa prokuratora
- 13:15 – 14:00 **lunch**
- 14:00 – 14.30 **dr hab. Aleksandra Matulewska, Prof. UAM**- Kompetencje tłumacza specjalistycznego w XXI wieku - Ideał a rzeczywistość
- 14:30 – 15:00 **dr hab. Maria Piotrowska, Prof. UJ** – Teoretyczne modele kompetencji tłumacza w odpowiedzi na potrzeby rynku usług tłumaczeniowych
- 15:00 – 15:30 **Krzysztof Łoboda**, UJ – Kompetencje technologiczne tłumacza a zautomatyzowane przetwarzanie danych językowych
- 15:30 – 15:45 **przerwa na kawę**
- 15:45 – 16:30 **DYSKUSJA PANELOWA:** Doskonalenie kompetencji tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych – czy to tylko obowiązek ustawowy? (panel interdyscyplinarny)
- 16:30 – 17:00 Dyskusja i podsumowanie

**Udział w konferencji 20 października 2017 r. jest bezpłatny.**

Decyduje kolejność zgłoszeń. Pierwszeństwo mają członkowie PT TEPIŚ.

Zgłoszenia prosimy kierować na adres [TEPIS@TEPIS.org.pl](mailto:TEPIS@TEPIS.org.pl)

lub telefonicznie 514 434 476 do Biura Rady Naczelnej (w godzinach 8.00-16.00  
do dnia **13 października br.**



**Polskie Towarzystwo Tłumaczy  
Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS**

zaprasza na

**KONFERENCJĘ PT TEPIS – XXXI WARSZTATY PRZEKŁADU  
PRAWNICZEGO I SPECJALISTYCZNEGO**

i

**WALNE ZGROMADZENIE CZŁONKÓW PT TEPIS**

organizowane w dniach 21-22 października 2017 r.

w gościnnych progach

**LINGWISTYCZNEJ SZKOŁY WYŻSZEJ W WARSZAWIE**

ul. Kasprzaka 2/8, Warszawa

**PROGRAM KONFERENCJI**

**SOBOTA, 21 października 2017 r., aula LSW**

- 9:00 – 9:30 **Rejestracja**
- 9:30 – 14:30 **SESJA PLENARNA**
- 9:30 – 9:45 **Otwarcie**
- 9:45 – 10:15 **Bolesław Cieślik**, Naczelnik Wydziału Tłumaczy Przysięgłych, Ministerstwo Sprawiedliwości – Zmiany w prawie dotyczące tłumaczy przysięgłych
- 10:15 – 10:45 **Dorota Krajewska-Kekusz**, Dyrektor Departamentu Rejestracji Zbiorów Danych, GIODO - Obowiązki tłumacza przysięgłego w świetle Ustawy o ochronie danych osobowych
- 10:45 – 11:15 **Jacek Zieliński**, Przewodniczący Komisji Odpowiedzialności Zawodowej w Ministerstwie Sprawiedliwości - Odpowiedzialność zawodowa tłumacza przysięgłego na przykładzie naruszeń rozpoznawanych przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej w okresie 2016–2017 r.
- 11:15 – 11:45 **przerwa na kawę**
- 11:45 – 12:15 **Andrzej Ruciński, Artur Miekina**, Asseco Data System - Praktyczne zastosowanie kwalifikowanego podpisu elektronicznego w pracy tłumacza przysięgłego
- 12:15 – 12:45 Przedstawiciele Zespołu Redakcyjnego PT TEPIS - Kodeks TP 2017
- 12:45 – 13:30 **Panel Stowarzyszeń: STP, SPJM, BST, LST, BZT, PSTK – Quo Vadis tłumaczu – rozproszenie, integracja, konsolidacja?**
- 13:30 – 14:30 Ceremonia nadania odznaczeń i toast hieronimkowy
- 14:45 – 15:30 **lunch**
- 15:30 – 19:00 **WALNE ZGROMADZENIE CZŁONKÓW PT TEPIS**

## PROGRAM WARSZTATÓW

**NIEDZIELA, 22 października 2017 r., godz. 9:30-14:00, sale LSW**

**przerwa kawowa w godz. 11:00 – 11:30**

### SEKCJA ANGIELSKA – mgr Ewa Dmyterko

- 9:30 – 10:00** **prof. Iwona Witczak-Plisiecka, UŁ** - Legal language and metaphoricity in translation
- 10:00 – 10:30** **dr Anna Kizińska, ILS UW** - Nieprzystające terminy polskiego i brytyjskiego prawa spadkowego oraz próba oceny trafności angielskich ekwiwalentów w tłumaczeniach
- 10:30 – 11:00** **mgr Dorota Staniszevska-Kowalak** – The High Contracting Parties. Wstęp do terminologii i frazeologii traktatów Unii Europejskiej
- 11:00 – 11:30** **przerwa na kawę**
- 11:30 – 12:00** **mgr Wojciech Wołoszyk** - Specyfika i terminologia budowlanego procesu inwestycyjnego realizowanego w trybie zamówienia publicznego z uwzględnieniem różnic pomiędzy prawem polskim a unijnym
- 12:00 – 12:30** **Dr Steve Terret** - Polish-English translation difficulties: some personal reflections on Constitutional Tribunal judgments
- 12:30 – 13:00** **prof. Jarosław Krajka, UMCS** - Korpusy językowe w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych
- 13:00 – 14:00** pytania, dyskusja

### SEKCJA AZJATYCKA – mgr Daria Zozula

- 9:30 – 10:15** **prof. Kyong-geun Oh** – Analiza błędów w polskim tłumaczeniu powieści *Wegetarianki* Han Kang
- 10:15 – 11:00** **dr Yuki Horie, mgr Paula Trzaskawka, UAM** – Japoński symbolizm dźwiękowy – ścisła analiza fonemów i ich znaczenia
- 11:00 – 11:30** **przerwa na kawę**
- 11:30 – 12:00** **mgr Bogdan Nowicki** – Homonimy i homofony w języku wietnamskim
- 12:00 – 12:30** **mgr Emilia Wojtasik-Dziekan** – O modalności w koreańskim języku prawnym i prawniczym
- 13:00 – 13:30** **mgr Daria Zozula** – Sposoby wyrażania nakazu, zakazu i dozwoleń w polskim i indonezyjskim języku prawnym na przykładzie przepisów z zakresu zobowiązań umownych pytania, dyskusja
- 13:30 – 14:00** pytania, dyskusja

### SEKCJA FRANCUSKA – mgr Małgorzata Kałuża

- 9:30 – 10:15** **mgr Barbara Bosek** - Pomoc międzynarodowa przy nowoczesnych formach przestępczości z wykorzystaniem Internetu
- 10:15 – 11:15** **mgr Małgorzata Kryścińska-Janisz** - Operacje bankowe w bankowości zagranicznej (operacje dewizowe, umowy na prowadzenie rachunków bankowych, udzielanie kredytów, udzielanie gwarancji bankowych, przeprowadzanie bankowych rozliczeń pieniężnych, operacje czekowe i wekslowe, nabywanie i zbywanie wierzytelności pieniężnych, wykonywanie czynności obrotu dewizowego, itp.)
- 11:15 – 11:45** **przerwa na kawę**
- 11:45 – 12:30** **mgr Małgorzata Kałuża** - Konstrukcja prawna wspólnoty mieszkaniowej i spółdzielni mieszkaniowej. Przykłady trudności translatorycznych w przekładzie na język francuski
- 12:30 – 13:30** pytania, dyskusja

## SEKCJA HISZPAŃSKA – mgr Ewa Urbańczyk-Piskorska

- 9:30 – 10:15** dr **Agnieszka Biernacka** – Estrategias y técnicas en la interpretación ante los tribunales/ Strategie i techniki w tłumaczeniu sądowym
- 10:15 – 11:00** mgr **Małgorzata Lewandowska**, dr **Katarzyna Popek-Bernat** – Wybrane problemy z zakresu tłumaczenia hiszpańskiej konstytucji na język polski
- 11:00 – 11:30** **przerwa na kawę**
- 11:30 – 12:30** mgr **Krystyna Mazur**, dr **Aleksandra Jackiewicz**, dr **Katarzyna Popek-Bernat** – Specyfika polskich i hiszpańskich umów małżeńskich w formie aktów notarialnych
- 12:30 – 14:00** pytania, dyskusja

## SEKCJA NIEMIECKA - dr Marta Czyżewska

- 9:30 – 10:15** dr **Konrad Łyjak** – Latynizmy i greczyzmy w niemieckim i polskim języku medycyny. Podobieństwa i różnice
- 10:15 – 11:00** dr **Marcin Michoń** – Postępowanie upadłościowe i likwidacyjne spółek oraz spółdzielni – specyfika terminologii, poszukiwanie ekwiwalencji
- 11:00 – 11:30** **przerwa na kawę**
- 11:30 – 12:00** dr **Róża Zielnik-Kołodzińska** – Tłumaczenie kodeksu postępowania administracyjnego na język niemiecki - kwestie terminologiczne
- 12:00 – 12:30** dr **Karolina Kęsicka** – Niemiecka terminologia z zakresu świadczeń emerytalno-rentowych – problematyka przekładu
- 12:30 – 13:30** **mec. Paweł Gugała** – Sprawy rozwodowe w Polsce i w Niemczech - próba porównania
- 13:30 – 14:00** pytania, dyskusja

## SEKCJA POŁUDNIOWO I ZACHODNIOŚLAWIAŃSKA – mgr Monika Dumanovsky

- 9:30 – 10:00** mgr **Anna Halczak** - Mini przewodnik po prawie karnym dla slawistów
- 10:00 – 10:30** mgr **Alexandra Sedunková** - Pouczenia w postępowaniu karnym w kontekście czesko-polskim
- 10:30 – 11:00** dr **Katarzyna Liber** - Zaburzenia i choroby psychiczne w polskim i serbskim prawie karnym i cywilnym
- 11:00 – 11:30** **przerwa na kawę**
- 11:30 – 12:00** mgr **Aneta Sapeta** - Porównanie polskiej i macedońskiej ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych
- 12:00 – 12:30** dr **Małgorzata Kalita** - Wykorzystanie w tłumaczeniu oprogramowania do transkrypcji mowy (ze szczególnym uwzględnieniem języków słowiańskich)
- 12:30 – 13:00** mgr **Łukasz Mrzygłód** - Tłumacz na rynku – lokalnie czy globalnie?
- 13:00 – 14:00** pytania, dyskusja

## SEKCJA ROSYJSKA – dr Edward Szędzielorz

- 9:30 – 11:00** mgr **Barbara Guszczin** – Wstęp do tłumaczeń medycznych – przegląd zasobów internetowych i słowników medycznych, przykładowe tłumaczenia dokumentów medycznych pytania, dyskusja
- 11:00 – 11:30** **przerwa na kawę**
- 11:30 – 13:00** mgr **Anastazja Brzezińska** – Wstęp do tłumaczeń technicznych i innych specjalistycznych – normy techniczne i produktowe w pracy tłumacza (na przykładzie instrukcji, specyfikacji, opisów)
- 13:00 – 14:00** pytania, dyskusja

## **SEKCJA WŁOSKA – dr Łukasz Jan Berezowski**

**9:30 – 10:15** **dr Łukasz Jan Berezowski** – Tłumaczenie dokumentów z zakresu prawa rodzinnego w świetle reformy włoskiego prawa rodzinnego (ustawa o związkach partnerskich oraz nowelizacja przepisów rozwodowych)

**10:15 – 11:00** **dr Anna Porczyk** – Tłumaczenia przysięgłe wyboru dokumentów włoskich

**11:00 – 11:30** **przerwa na kawę**

**11:30 – 12:30** **mec. Adam Piesiewicz** – Tłumaczenie dokumentów z zakresu prawa cywilnego

**12:30 – 13:30** **dr Joanna Ciesielka** - Tłumaczenie włoskiej dokumentacji szpitalnej

**13:30 – 14:00** pytania, dyskusja

**14:00 – 14:30** **PRZEDSTAWIENIE WŁADZ PT TEPIS X KADENCJI  
ZAKOŃCZENIE KONFERENCJI**

## **WARUNKI UCZESTNICTWA**

**WPISOWE:** 250 zł dla członków PT TEPIS, studentów i wykładowców ILS UW  
300 zł dla tłumaczy PSBT i LST; 330 zł dla niezrzeszonych

### **WPISOWE obejmuje:**

udział w sesji plenarnej  
udział w sekcjach językowych  
materiały konferencyjne  
przerwy kawowe (sobota, niedziela)  
lunch (sobota)  
toast hieronimkowy

Prelegenci i wykładowcy LSW są zwolnieni z wpisowego.

**Liczba miejsc ograniczona.** Zgłoszenia prosimy kierować na adres [tepis@tepis.org.pl](mailto:tepis@tepis.org.pl)  
lub telefonicznie 514 434 476 do Biura Rady Naczelnej (w godzinach 8:00-16:00)  
do dnia **13 października br.**

Wpłaty prosimy przekazywać na konto PT TEPIS: 43 1020 1026 0000 1802 0214 2495,  
PKO BP II O/Warszawa

*Wpisowe nie podlega zwrotowi  
Konferencja zorganizowana na zasadach non profit*